23

2021年02月

每日外刊摘要

用说人话的方式讲新闻干货

虎课出品

今日新闻

- ▸ 华尔街日报：中国部署新冠疫苗以增强国际影响力，美国冷眼旁观
0:46 - 4:43
- ▸ 路透：中印军队已从班公湖地区撤出
4:43 - 5:57
- ▸ 路透：缅甸群众不顾军政府死亡威胁，上街抗议
5:57 - 8:25
- ▸ BBC：英国所有成年人将于 7 月 31 日前完成新冠疫苗接种
8:25 - 10:23
- ▸ 彭博社：阿里巴巴、拼多多携手对抗中国粮食危机
10:23 - 12:27

1

WSJ

WORLD

China Deploys Covid-19 Vaccine to Build Influence, With U.S. on Sidelines

https://www.wsj.com/articles/china-covid-vaccine-africa-developing-nations-11613598170?mod=mhp

华尔街日报：中国部署新冠疫苗以增强国际影响力，美国冷眼旁观

For months, China's government, state enterprises and private companies have laid the **groundwork** for a vaccination push from Africa to the Middle East and Latin America.
几个月来，中国的政府、国企和私企已经为疫苗接种工作奠定了基础，地区覆盖跨越非洲、中东和拉丁美洲。

词卡

groundwork /ˈgraʊndwɜːk/ n. 基础工作；准备工作

work that is done as preparation for other work that will be done later
○ Much of the groundwork has already been done. 准备工作差不多已经完成。

中国正在搭建一个庞大的物流供应网络，以加快新冠疫苗的交付工作，并加深其在发展中国家的影响力——**位于埃塞俄比亚首都的一座新机场货运站就是这个网络的中心。**

货运站的一端是一个足球场大小的冰柜，用于储存来自中国国药控股的疫苗瓶。另一端是一个控制室，墙上挂满了电脑显示器，中国和埃塞俄比亚的技术人员将在这里跟踪每一批疫苗的温度。

埃塞俄比亚航空公司是该国的国营航空公司。该公司的官员表示，**本周将有 100 多万剂中国疫苗从这里过境**，此前已有数千剂疫苗过境。该公司将与中国科技巨头阿里巴巴通力合作，确保疫苗尽快安全抵达。

中国的政府、国企和私企已经为疫苗接种工作奠定了基础，地区覆盖跨越非洲、中东和拉丁美洲。他们组建了一条供应链，从生产到销售的每一步都能保持温度控制——**进而形成了一条“健康丝绸之路”。**

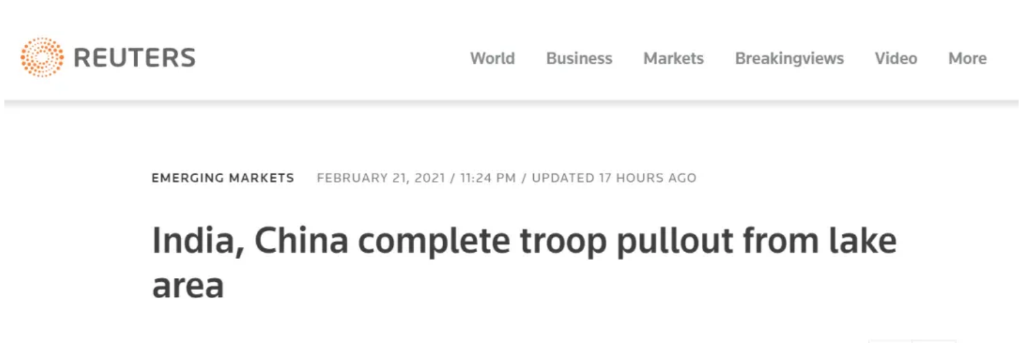
公共卫生专家叶雷（Ray Yip）说：“如果中国做法得当，这将是一个真正的双赢机会。**当美国和欧洲把注意力放在本国公民上时，中国可以抓住机会，充当一个‘披着闪亮盔甲的骑士’，提升国际形象。”**

特朗普在任时，美国政府制定了一项“美国优先”的疫苗政策，确保美国人能够优先获得政府购买的新冠疫苗，并拒绝参与由世界卫生组织发起的 COVAX 全球新冠疫苗计划。该计划拟于 2021 年底前为发展中国家 20%的人口接种疫苗。然而，拜登上任不久后便逆转了这一政策，其团队已经宣布向 COVAX 提供 40 亿美元资金，其中一半将立即发放。

中国领导人早在去年 6 月就表示，中国正准备向非洲国家提供新冠疫苗。中国外交部长王毅 1 月应邀出访非洲五国，并在新年致辞中表示，向非洲国家提供疫苗援助将是中国政府今年的重点工作。

据报道，截至目前，**中国已向赤道几内亚、津巴布韦和塞拉利昂提供疫苗援助，并计划向另外 16 个非洲国家提供疫苗。**

2


REUTERS

EMERGING MARKETS FEBRUARY 21, 2021 / 11:24 PM / UPDATED 17 HOURS AGO

India, China complete troop pullout from lake area

By Sanjeev Miglani 3 MIN READ

https://www.reuters.com/article/us-india-china/india-china-complete-troop-pullout-from-lake-area-idUSKBN2AL0E6

路透：中印军队已从班公湖地区撤出

Indian and Chinese troops have completed a **pullout** from a lake area.
印度及中国军队已经撤出（班公）湖地区。

词卡

pullout /'pʊlaʊt/ n. 撤军

an act of taking an army away from a particular place
○ The general ordered a pull-out from the area. 将军下达了撤军命令。

本月 21 日，中印双方同时宣布，两国军队已从班公湖地区撤出。这一举动也为两军在其它冲突地区撤军奠定基础。

据官方消息称，目前，中印军队仍在戈格拉高地、温泉地区和德普桑平原近距离对峙，两军指挥官就目前的形式坦率并深入地交换了意见。双方将继续对话、稳定局势并努力达成双方都能接受的解决方案。

3

REUTERS

World
Business
Markets
Breakingviews
Video
More

APAC FEBRUARY 22, 2021 / 9:21 AM / UPDATED 14 MINUTES AGO

Strike grips Myanmar, anti-coup protesters defy junta's lethal warning

By Reuters Staff 5 MIN READ

https://www.reuters.com/article/us-myanmar-politics/strike-grips-myanmar-anti-coup-protesters-defy-juntas-lethal-warning-idUSKBN2AM032

路透：缅甸群众不顾军政府死亡威胁，上街抗议

Three weeks after seizing power, the junta has failed to stop daily protests and a **civil disobedience** movement.
夺取政权三周以来，军政府没能阻止每日的抗议以及群众发起的反抗军政府统治运动。

词卡

civil disobedience（尤指大批民众针对政府的）非暴力反抗，不合作主义

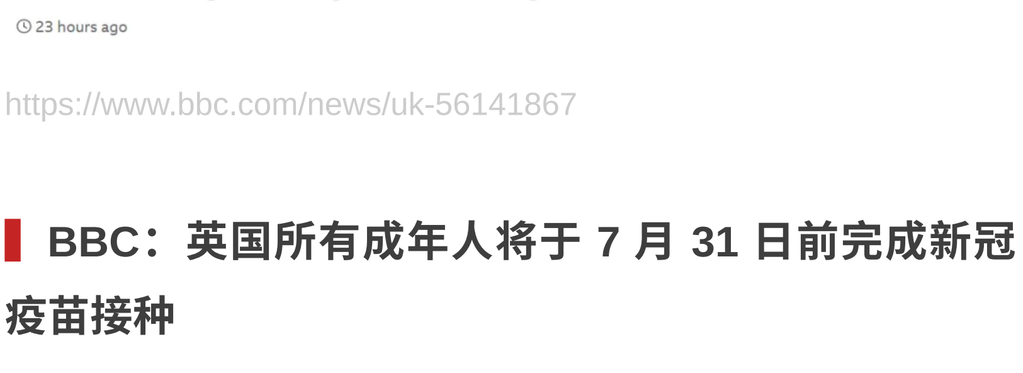
when people, especially a large group of people, refuse to obey a law in order to protest in a peaceful way against the government
○ Civil disobedience is a public, non-violent and conscientious breach of law undertaken with the aim of bringing about a change in laws or government policies. 非暴力反抗是指由群众发起的、非暴力且出于良心的对法律的违抗，目的是引起法律或政策的变革。

自缅甸军方 2 月初夺取政权以来，缅甸各地群众持续上街抗议，目前已有 3 名群众、1 名警察死于抗议活动。

本周一，缅甸广播电视台警告称，抗议者正在煽动群众，指使群众对抗军政府、走上充满生命危险的不归路。由于青少年易受情绪支配，更容易被抗议者鼓动。但这一警告还是没能阻止抗议人群的脚步。

肯德基、外卖平台 Food Panda 等国际连锁品牌已于本周一暂停在缅甸提供服务。

4


BBC NEWS

Covid vaccine: All UK adults to be offered jab by 31 July - PM

23 hours ago

https://www.bbc.com/news/uk-56141867

BBC：英国所有成年人将于 7 月 31 日前完成新冠疫苗接种

A speedy **rollout** of the vaccine to all vulnerable people is seen as critical to reducing the pandemic's death toll and relieving pressure on the NHS.
将疫苗迅速推广至所有易感人群，对于减少死亡人数及减少公共卫生系统压力来说至关重要。

词卡

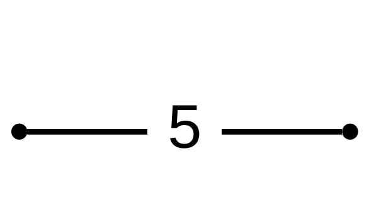
rollout /'rəʊlˌaʊt/ n. （新产品的）投放市场

an occasion when a new product is made available for people to buy or use
○ Sun had to cancel the intended rollout of the 514 model. 升阳公司只得取消推出 514 型号的计划。

英国首相鲍里斯宣布，英国所有成年人将于今年 7 月 31 日前接种第一剂新冠疫苗。

自去年 12 月以来，英国已有 1,700 万余人接种了第一剂疫苗，约 60 万人已完成第二剂疫苗接种。根据目前英国政府的计划，在 4 月 15 日之前，所有 50 岁及以上的英国公民、50 岁以下但存在健康风险的公民都将接种疫苗。

5


Bloomberg

Checkout

Alibaba, Pinduoduo Fight Against China's Looming Food Crisis

By Coco Liu

https://www.bloomberg.com/news/articles/2021-02-21/alibaba-pinduoduo-join-fight-against-looming-china-food-crisis?srnd=premium-asia

彭博社：阿里巴巴、拼多多携手对抗中国粮食危机

Scientists in Yunnan are **teaming up** with Pinduoduo Inc. to use artificial intelligence to automate strawberry planting.
云南的科学家正与拼多多合作，使用人工智能来实现草莓种植自动化。

词卡

team up 合作

to join with someone in order to work on something
○ You can team up with one other class member if you want. 如果你愿意的话，可以找一个同学组成一组。

中国互联网农产品市场份额预计于 2023 年突破 8,200 亿人民币，互联网巨头也争相入场，在争得立足之地的同时，也为中国的粮食安全做出贡献。

在福建省，阿里巴巴为养鸡户提供了可以追踪鸡健康状况的智能脚环。在京东的指导下，中国北方的农民在田地中安装了传感器，以便实时追踪土地情况，获得灌溉建议。拼多多也正尝试使用人工智能实现云南草莓种植业的自动化。

分析人士表示，在中国政府强力打击金融科技、电子商务领域垄断的同时，科技巨头选择涉足智慧农业，在该领域，巨头的商业利益与国家利益相符。京东就曾表示，其农业智能化项目至少有半数以上获得了政府的补贴。

编辑 | Amy 天超 排版 | 诺诺

- END -

在下林伯虎
ID：linbohu404

- 微信公众号：在下林伯虎
- 微博ID：在下林伯虎
- 知乎ID：林伯虎
- 喜马拉雅专栏：在下林伯虎
- 有道词典专栏：在下林伯虎